

Лунгина Лилиана

15.01.98

Лилиана Лунгина умерла, но с нами остались ее переводы



● В Москве во вторник на 78-м году жизни скончалась замечательная переводчица скандинавской, немецкой и французской литературы Лилиана Лунгина. Говорят, что труд переводчика — дело отчасти неблагодарное, потому

что, чем лучше перевод, тем органичнее он воспринимается читателем, и о работе автора этого перевода как-то забывают. Тем не менее, имя Лилианы Лунгиной не знать невозможно, потому что оно сопровождает читающего человека всю жизнь, начиная с «Малыша и Карлсона...» и «Пепи Длинныйчулок», и кончая книгами Августа Стриндберга и Кнута Гамсуна, Герхарта Гауптмана и Генриха Бёлля, Макса Фриша и Бориса Виана. Последней работой Лунгиной стал перевод романа «Страхи царя Соломона» Романа Гари, а издательство «Вагриус» недавно выпустило в ее переводе «Историю, которой нет конца» Микаэля Энде. Сложнейшие каламбуры Бориса Виана, изящные стилистические игры Макса Фриша, простодушная шутливость Астрид Линдгрен не только обрели благодаря Лилиане Лунгиной новую жизнь на русском языке, но и превратились в факт русской литературы.

русский телеграф - 1998г. -
15 янв. - с. 10